

nebo
pakao



Izdavač | Herausgeber

hkdc – Hrvatski kulturni i dokumentarni centar
Kroatisches Kultur- und Dokumentationszentrum
J. Permaystr. 9/3, 7000 Eisenstadt/Zeljezno, Tel.: 02682 68398, hkdc@croates.at

Autorica | Autorin Dorothea Zeichmann

Ilustracije | Illustrationen Laura Lang

Grafisches Konzept und Layout Atelier Unterkircher Jankoschek

Tisak | Druck Wograndl Druck, Mattersburg

2012 by hkdc

Gefördert vom Bundeskanzleramt aus Mitteln der Volksgruppenförderung

Med nebom i paklom
Zwischen Himmel und Hölle

pjesme o ljubavi
Gedichte über die Liebe

Dorothea Zeichmann

6	predgovor Vorwort
10	med nebom i paklom zwischen Himmel und Hölle
12	ako ljubiš wenn du liebst
14	kako rado wie gerne
16	jesenska urodja Früchte des Herbsts
20	sanje Träume
22	kako wie
24	zaljubljeni Verliebte
26	za trenutak für einen Moment
	sunce zalazi die Sonne sinkt
30	živiti leben
32	svuda ljubav nichts als Liebe
34	ljubav spava die Liebe schläft
38	liva desna liva links rechts links
40	sanje Träume
42	ja – ti ich – dich
44	ljubav prošlih generacijov Liebe vergangener Generationen
48	kako se je zaljubila wie hat sie sich verliebt
	doživiti dan nur einen Tag
50	ljubav je daljedavanje Liebe ist ein Weitergeben
52	čežnja Sehnsucht
	iščeš ljubav du suchst die Liebe
54	ča mi hasni was nützt es mir
58	haiku Haiku
98	epilog Nachwort
100	Dorothea Zeichmann – Curriculum Vitae
102	Laura Lang – Curriculum Vitae

predgovor

O ljubavi se je pisalo u svi vrimeni, narodi i jeziki. S temom ljubav smo se svi jur jednoč ili večkrat u životu bavili. Ljubav nas sve zanima, gor ne moremo dost čut o njoj. Zač je to tako? More bit kad ne moremo bez nje, kad čeznemo za njom. Ona je naš motor ki nas goni svaki dan da ne postanemo, ne zgubimo volju, ne zdvojimo, nego se dalje ufamo. Ona je obećanje raja, blaženstva, zadovoljstva, užitka i lipote.

U ovoj knjižici pokusila sam komprimirati čuti, misli i osjećanja ljubavi. Ako mladi mislu, da se stariji ne zaljubu ili da već ne moru strastveno ljubiti, onda se varaju...

Vorwort

Über die Liebe wurde zu allen Zeiten, bei allen Völkern und in allen Sprachen geschrieben. Mit dem Thema Liebe haben wir uns alle irgendwann befasst. Wir können gar nicht genug über die Liebe hören. Warum ist das so? Vielleicht deshalb, weil wir ohne sie nicht leben können, weil wir uns nach ihr sehnen. Sie ist der Motor, der uns jeden Tag antreibt, damit wir nicht stehen bleiben, nicht aufgeben, nicht verzweifeln, sondern weiter hoffen. Sie ist die Verheißung von Glück, Zufriedenheit, Seligkeit, Genuss und Schönheit.

Im vorliegenden Bändchen habe ich versucht, meine Gefühle und Gedanken über die Liebe zusammenzufassen. Und falls junge Menschen meinen, ältere können sich nicht mehr verlieben oder leidenschaftlich lieben, dann täuschen sie sich...